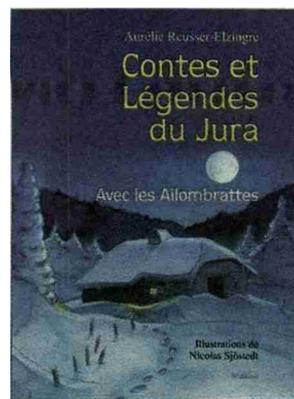




## Le Jura à bons contes

Spécialiste en dialectologie, Aurélie Reusser-Elzingre a voulu faire partager à un public contemporain les contes et légendes jurassiens recueillis dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle par le folkloriste Jules Surdez. Elle en a choisi 33, les a adaptés en français moderne, tout en conservant certaines tournures et mots du patois afin de faire ressortir la sonorité si particulière de la langue d'oïl présente dans le Jura suisse et la Franche-Comté. Chaque récit s'accompagne d'un riche appareil critique: traduction de certains mots entre parenthèses, notes de bas de pages sur la traduction et le contexte historique, glossaire après chaque conte pour des informations sur l'évolution des mots à partir du latin ou du français médiéval. Un bien beau travail qui représente en fait l'aspect grand

public d'une thèse que l'auteur est en train de réaliser sur le sujet. Fort instructifs, ces contes fantastiques ou humoristiques ne lésinent pas sur le scato (des avalanches de caca dans « Les prunes ») ou le graveleux (le mari qui veut « recoudre » sa femme dans « La « fôle » des cancanières »), prouvant au passage que l'on savait rigoler en ces temps reculés. On y apprend aussi que les habitants du Peuchapatte et de Bonfol étaient réputés pour leur bêtise proverbiale, qui est souvent moquée (« Ceux qui étaient allés acheter de l'esprit »). Pour parfaire le tout, notre collaborateur Sjöstedt illustre chaque récit d'un superbe dessin pleine page en couleur et d'un autre dessin plus petit, en noir et blanc. Une autre facette de son talent graphique. **📞 Stéphane Babey**



*Contes et légendes du Jura*, Aurélie Reusser-Elzingre, illustrations de Nicolas Sjöstedt, Slatkine, 232 pages.

> Les auteurs dédicaceront le samedi 4 novembre à la librairie Payot de La Chaux-de-Fonds de 11 h à 12 h.